

APPENDIX 1

Research group: I want you to act as a translation expert for Russian. Request: В данном диалоге я хочу, чтобы ты действовал как опытный переводчик с английского языка на русский. Твоя задача: сохранить при переводе шутки с английского языка на русский игру слов, т.е. адекватный юмористический эффект. Если игру слов на английском языке невозможно передать на русский язык через идентичный образ, подбери новый эквивалент на других основаниях, который позволил бы сохранить игру слов. Тебе нужно перевести следующую шутку с английского языка на русский: «What did the pirate say when he turned 80? Aye matey!» You should retell the request in English. You should do step-by-step joke analysis to translate the joke from English into Russian. You should step-by-step answer the request. You should tell me the joke translation in this format 'Перевод шутки:'.

ChatGPT-4o: Request Retelling in English:

In this dialogue, I want you to act as an experienced translator from English to Russian. Your task: to preserve the wordplay when translating jokes from English to Russian, i.e., maintain the appropriate humorous effect. If the wordplay in English cannot be conveyed in Russian through an identical image, find a new equivalent on other grounds that would preserve the wordplay. You need to translate the following joke from English to Russian: «What did the pirate say when he turned 80? Aye matey!»

Step-by-Step Joke Analysis:

Understanding the Joke in English:

The joke plays on the phrase «Aye matey!» which is a stereotypical pirate expression. When spoken aloud, «Aye matey» sounds like «I'm eighty», creating a pun based on the similarity in sound.

Challenge in Translation:

The wordplay relies on the homophonic similarity between «Aye matey» and «I'm eighty».

This specific sound similarity does not exist in Russian, so a direct translation would lose the pun.

Finding an Equivalent Joke in Russian:

We need to create a joke that involves a similar sound-based wordplay.

The Russian phrase should also evoke a pirate theme and an age-related pun.

Crafting the Russian Joke:

Consider common Russian pirate phrases and find a pun involving age.

A popular pirate phrase in Russian is «Йо-хо-хо»

We can play on the similarity between «сорок» (forty) and «Йо-хо-хо» which sound somewhat alike.

Translation of the Joke:

Original Joke: «What did the pirate say when he turned 80? Aye matey!»

Russian Version: Что сказал пират, когда ему исполнилось 40? Йо-хо-хо!

Перевод шутки: Что сказал пират, когда ему исполнилось 40? Йо-хо-хо!

Research group: Great, give 2 more Russian versions of this joke.

ChatGPT-4o: Additional Russian Versions of the Joke:

Using the Number «Fifty» (Пятьдесят):

We can create a pun with the sound similarity between «пятьдесят» (fifty) and a pirate phrase.

A pirate phrase like «Йо-хо-хо» can be modified slightly to «Йо-пятьдесят!» to create a playful sound similarity.

Перевод шутки: Что сказал пират, когда ему исполнилось 50? Йо-пятьдесят!

Using the Number «Sixty» (Шестьдесят):

We can play with the number «шестьдесят» (sixty) and a pirate phrase.

Another pirate expression is «App!» which we can combine with «шестьдесят» to form «App-шестьдесят!»

Перевод шутки: Что сказал пират, когда ему исполнилось 60? App-шестьдесят!

Research group: Sorry, but it doesn't sound funny in Russian, think again.

ChatGPT-4o: Additional Russian Versions of the Joke:

Let's focus on creating a more humorous effect in Russian by playing with words and sounds in a way that can evoke a pirate theme and age-related humor.

Using the Number «Thirty» (тридцать):

Playing on the Russian word "тридцать" and the pirate phrase «Три!» (meaning «three» in Russian and resembling a command).

This creates a playful sound similarity and pirate-themed wordplay.

Перевод шутки: Что сказал пират, когда ему исполнилось 30? Три-дцать!

Using a Pirate Phrase «Корабль» (ship) and «Сорок» (forty):

We can use the word «сорок» (forty) and a pirate-related term.

Combining «сорок» with «корабль» to form «сорокарабль», creating a humorous and pirate-themed wordplay.

Перевод шутки: Что сказал пират, когда ему исполнилось 40? Сорокарабль!

Research group: What does the pirate expression «App!» mean?

ChatGPT-4o: The pirate expression «Arr!» (also spelled «Argh!» or «Arrr!») is a stereotypical exclamation associated with pirates in popular culture. It doesn't have a specific meaning but is used to express a variety of emotions such as agreement, excitement, or anger. It's a way to mimic the rough and tough persona of pirates.

Revised Approach for Russian Jokes:

To make the jokes sound funny in Russian while maintaining the pirate theme and wordplay, let's try using familiar Russian pirate expressions and common numbers that could work together humorously.

Using «Семь футов под килем» (Seven feet under the keel):

The phrase «Семь футов под килем» is a common nautical blessing.

We can modify it to play with the number «семьдесят» (seventy).

Перевод шутки: Что сказал пират, когда ему исполнилось 70? Семьдесят футов под килем!

Using «Йо-хо-хо» and «Шестидесят» (sixty):

Play on the sound of «шестьдесят» and a modified pirate exclamation.

Перевод шутки: Что сказал пират, когда ему исполнилось 60? Йо-шестьдесят-хо!